

ATTO SECONDO

SCENA I
(Camera rustica)

11 LUB.- Andiam, caro Tita.
 TIT.- Andiam, Lubin mio.
 LUB.- A Lilla,
 TIT.- a la Ghita,
 I DUE- comprare vogl'io
 TIT.- un nastro,
 LUB.- un anello,
 TIT.- le fibbie,
 LUB.- il cappello
 I DUE- e il fiore più bello
 ch'io possa trovar.
 Andiam pria ch'il giorno
 più oscuro diventi.
 Oh, come contenti
 vogliamo cenar.

SCENA II
(Entrano Lilla e Ghita.)

12 LIL.- Lubin!
 GHI.- Tita!
 LUB., TIT.- Che vuoi?
 LIL.- Parti?
 GHI.- Vai via?
 LUB., TIT.- Parto, e torno a momenti,
 o gioia mia.
 (Partono.)

SCENA III

LIL.- Cos'è tal novità?
 GHI.- Lascia che vadano.
 Posso reco spiegarmi
 con piena libertà?
 LIL.- Cioè?
 GHI.- Senti, l'Infante
 è di te innamorato,
 e se a me credi,
 la tua fortuna è fatta!
 LIL.- Come? Mi prendi tu
 per qualche matta?
 GHI.- Fai meco la smorfiosa?
 LIL.- Fo' quello che far deve
 onesta sposa.

ACTO SEGUNDO

ESCENA I
(Habitación rústica.)

LUB.- Vamos, amado Tita
 TIT.- Vamos, Lubino mío.
 LUB.- A Lilla
 TIT.- a Ghita
 LOS DOS- quiero comprar
 TIT.- una cinta,
 LUB.- un anillo
 TIT.- una hebilla,
 LUB.- un sombrero
 LOS DOS- y las flores más hermosas
 que pueda encontrar.
 Vayámonos antes que el día
 se mude en oscuridad.
 Oh, tan contentos
 queremos cenar.

ESCENA II
(Entran Lilla y Ghita.)

LIL.- ¡Lubino!
 GHI.- ¡Tita!
 LUB., TIT.- ¿Qué quieres?
 LIL.- ¿Os vais?
 GHI.- ¿Tencéis prisa?
 LUB., TIT.- Me voy, pero vuelvo en un
 instante, tesoro mío.
 (Se van.)

ESCENA III

LIL.- ¿Cuál es la novedad?
 GHI.- Espera que se vaya.
 ¿Puedo contigo explicarme
 con entera libertad?
 LIL.- ¿Qué es?
 GHI.- Escucha, el Infante
 de ti está enamorado,
 si quieres creermelo,
 has hecho fortuna!
 LIL.- ¿Cómo? ¿Me tomas
 por una loca?
 GHI.- No te hagas la santona conmigo.
 LIL.- Hago lo que tiene que hacer
 una esposa honesta.

ACT TWO

SCENE I
(A rustic room.)

LUB.- Let's go, dear Tita.
 TITA.- Let's go, my dear Lubino.
 LUB.- To Lilla...
 TITA.- to Ghita...
 BOTH- I want to buy...
 TITA.- a ribbon,
 LUB.- a ring,
 TITA.- a buckle,
 LUB.- a hat,
 BOTH.- and the most beautiful flower
 I can find.
 Let's go before the day
 turns to darkness.
 Ah, we are so happy,
 we want to have supper.

SCENE II
(Enter Lilla and Ghita.)

LILLA.- Lubino!
 GHITA.- TITA-
 LUB., TITA.- What do you want?
 LILLA.- Where are you going?
 GHITA.- Are you in a hurry?
 LUB., TITA.- I'm going, but I'll be back
 in a moment, my treasure.
 (Exeunt.)

SCENE III

LILLA.- What's the news?
 GHITA.- Wait until they leave.
 Can I explain it to you
 with complete freedom?
 LILLA.- What is it?
 GHITA.- Listen, the Infante
 is in love with you,
 and if you want to follow my advice,
 you have made your fortune!
 LILLA.- What! Do you take me
 for a fool?
 GHITA.- Don't play the saint with me.
 LILLA.- I want to do what an honest wife
 has to do.

Non sai ch'io amo
il mio Lubin?
GHI.- Amalo. Tienti la fede tua,
tienti il tuo core.
In materia d'amore,
a un Prence non si dà nè cor nè fede.
LIL.- Cosa dunque?
GHI.- Parole!
LIL.- Parole?
GHI.- Sì, parole. Con lui stesso parlai;
questa catena, preziosissimo dono,
da recarti ei mi diede,
ed a me diede una borsa di doppie
sol perch'io te ne parli.
LIL.- Tienti la tua catena, e dì al tuo Prence
che finisca una volta
di così infastidirmi.
Io non accetto doni,
io Principi non voglio, amo Lubino.
GHI.- Sorella, un'occasione si bella!
Almen, pensaci su.
Da te non chiedo
se non che tu l'accolga
con un po' di maniera,
che finga, che lusinghi, che prometta
finchè siamo ben ricche.
LIL.- Ed ingannarlo perchè dovrei così?
GHI.- Per castigarlo!
LIL.- Castigarlo perchè?
GHI.- Ti par picciol delitto
tentar una ragazza appena sposa?
E tentarla con cosa? Con quattrini!
LIL.- Ma tu, giovane ancora, e contadina,
dove apprendesti mai cose sì belle?
GHI.- Tutto quello ch'io parlo
ogni donna lo sa senza impararlo.
Colla flemma che tu vedi,
con quest'aria di bontà,
saprei far quel che non credi
e che fan nella città.
Fra saprei la spasmante
senza mai sentir amore
e, di pietra avendo il core,
dimostrare altrui pietà.
Saprei passare
dal pianto al riso,
saprei cangiare
l'aria del viso,

¿No sabes que
amo a mi Lubino?
GHI.- Amalo. Guarda tu fe,
guarda tu corazón.
En materia de amor a un Príncipe
no se le da ni el corazón ni la lealtad.
LIL.- ¿Entonces qué?
GHI.- ¡Palabras!
LIL.- ¿Palabras?
GHI.- Sí, palabras. Con él he hablado;
esta cadena, preciosísimo regalo,
me dió para que te entregara,
y a mi me dió una bolsa de doblones
sólo para que te hablara.
LIL.- Guarda tu cadena, y dile al Príncipe
que de una vez deje
de fastidiarme.
Yo no acepto regalos,
no amo al Príncipe sino a Lubino.
GHI.- Hermana, una ocasión tan propicia!
Al menos piénsatelo.
De ti sólo pido
que te acerques
y que amablemente
finjas, que le halagues, que prometas,
hasta que seamos ricas.
LIL.- ¿Y por qué debería engañarlo así?
GHI.- Para castigarlo.
LIL.- ¿Castigarlo? ¿Por qué?
GHI.- ¿Te parece pequeño delito
tentar a una muchacha recién casada?
¿Y tentarla con qué? Con cuatro cuartos!
LIL.- Pero tú, joven todavía, y campesina,
¿dónde aprendiste este tipo de cosas?
GHI.- Todo esto que te digo
toda mujer lo sabe sin haberlo aprendido.
Con la calma que ves,
con este aspecto de bondad,
sabré hacer lo que no crees
y que hacen en la ciudad.
Sabré hacerme la disipada,
sin sentir jamás amor
y, teniendo el corazón de piedra,
aparentar piedad ajena.
Sabré pasar
del llanto a la risa,
sabré cambiar
el semblante de la cara,

Don't you know
I love my dear Lubino?
GHITA- Love him. Keep your faith,
keep your heart.
In the matter of love, you give
neither your heart nor your loyalty to a
Prince.
LILLA- Then what?
GHITA- Words!
LILLA- Words?
GHITA- Yes, words. I spoke with him;
he gave me this chain, a beautiful present
to give to you, and he gave me a bag of
doblons only so that I talked to you.
LILLA- Keep your chain, and tell your
Prince to stop bothering me
once and for all.
I don't accept presents,
I don't love the Prince, but only Lubino.
GHITA- Oh dear, such a propitious
occasion!
At least think about it.
I only ask you to accept him
with manners,
to pretend, to flatter, to promise
until we are rich.
LILLA- And why should I deceive him so?
GHITA- To punish him.
LILLA- Punish him? Why?
GHITA- Do you think it is a small offence
to tempt a newly married girl?
And with what? With a few coins!
LILLA- But you, still young, and a peasant girl,
where did you learn this kind of thing?
GHITA- All this that I tell you
all women know, without learning.
With the calm you see,
with this appearance of goodness,
I'll know how to do what you can't imagine,
and what is done in the city.
I'll know how to appear dissipated
without ever feeling love,
and with a heart of stone,
how to feign pity for others.
I'll know how to go
from tears to laughter,
I'll know how to change
the expression of a face,

all'improvviso

mutar colore,
far che mi palpiti
con arte il core,
tutto promettere,
conceder poco,
dir sì per grazia,
dir sì per gioco,
ed altre simile
bagatellucce,
con quell'eccezza
ch'io non vo' dir.
Femmine amabili
non vi lagnate,
in questo secolo
voi siete nate;
per ben dagli uomini
farvi servir.

14 LIL.- Femmine amabili
non vi fidate,
in ogni secolo
voi siete nate;
per ben dagli uomini
farvi istruir.
(*Partono.*)

SCENA IV

15 CORR.- (*Entrando*) Io spero che la Ghita
abbia dato l'assalto alla fortezza.
Io non son senza speme. Or che ceda
la Lilla a me sol preme.
Ceda pur a l'Infante,
pur ch'è a sentir l'amante ella s'avvezzi.
Che la prima caduta
è sempre la difficile... Vien Ghiitta...
Ebben, che c'è di nuovo?

GHI.- Io non ho visto
femmina più ostinata di costei.
CORR.- Ma la catena?
GHI.- E nulla.
CORR.- E l'oro?
GHI.- Nulla affatto.
CORR.- Guarda, figliuola mia, che cervel
matto! Tu però non stancarti,
Ghita mia, di adoprarti.
Donna sollecitata
è mezzo guadagnata.

de improvviso

mudar el color,
hacer que me palpite
con estucia el corazón,
prometer de todo,
conceder todo,
decir sí por juego,
y otras parecidas
artimañas,
con un etcétera
que no es menester decir.
Mujeres amables
no os quejéis
en este siglo
habéis nacido
para bien de los hombres
dejaros servir.

LIL.- Mujeres amables
no os fiéis,
en este siglo,
habéis nacido
para bien de los hombres
instruir.
(*Se van.*)

ESCENA IV

CORR.- (*Entrando*) Espero que Ghita
haya asaltado la fortaleza.
No he perdido la esperanza. Ahora que
ceda Lilla es urgente para mí.
Que ceda al Infante,
para que se acostumbre a tenerle por
amante. La primera caída
es siempre la más difícil... viene Ghita...
¿Y bien? ¿Qué novedades me traes?

GHI.- No he visto
mujer más obstinada que ésta.
CORR.- ¿Y la cadena?
GHI.- Nada de nada.
CORR.- ¿Y el oro?
GHI.- Del todo inútil.
CORR.- Mira, hija mía, qué cabeza hueca!
Tú, sin embargo, no te canses,
Ghita mía de intentarlo.
Mujer solicitada
está medio ganada.

and all of a sudden
alter its colour,
to make my heart throb,
to promise everything,
and to grant little,
to say no gracefully,
to say yes in fun,
and other similar
tricks of cunning,
with an etcetera
that I needn't
bother to say.
Do not be sorry,
kind women,
in this century
you have been born
to serve
for the good of men.
LILLA- Kind women,
don't be confident,
in all centuries
you have been born
to instruct
for the good of men.
(*Exeunt.*)

SCENE IV

CORR.- (*Entering*) I hope that Ghita
has assailed the stronghold.
I have not lost hopes. Now it is
urgent for me that Lilla yields,
that she yields to the Infante
and accepts to have him as a lover.
The first fall is always
the most difficult. Come on, Ghita...
Well, what news?

GHITA- I've never seen
a more obstinate woman than this one.
CORR.- And the chain?
GHITA- Nothing at all.
CORR.- And the gold?
GHITA- Quite useless.
CORR.- My girl, what an empty head!
Nevertheless, don't give up,
my dear Ghita.
A woman courted
is half won.

Parla, prega, prometti,
incoraggisci, istruisci, lusinga...
GHI.- Ma signore, questa vostra premura,
questo foco... ci mancherebbe poco
ch'io credessi voi stesso
di Lilla innamorato.

CORR.- Ah, che ti pare?

Amare un uom par mio? Corrado amare?

Osserva questo crine,
ch'è fatto omai d'argento,
il curvo collo osserva,
la voce e l'andamento
che indebolisce e snerva
il peso dell'età.

Fui già d'amor seguace
or son d'amor nemico.
Amo la bella pace
e la tranquillità.

Conosco i danni miei,
sì pazzo non sarei
di por mai speme in femmina,
ch'un vecchio amar non sa.
Malandrina, tu ridesti,
e lo so che tu sapresti
diventar d'un orso amante
per contante o per bontà.

GHI.- Questi signori in somma
credon coi lor quattrini
di comprar tutto il mondo.

SCENA V

(Atrio terreno.

La Regina e il Principe col suo seguito.)

REG.- E perchè non veggio l'usata gioia
rider nel volto dell'amato figlio?

PRI.- Se voi mel permetterte,
questa sera vorrei di Lilla e Ghita
veder anch'io le nozze.

REG.- Andate, o figlio,
tra le gioie innocenti
di quelle buone genti
ritornerà la calma al vostro seno.

CORR.- (Tornerà, tornerà;
lo spero, almeno.)

REG.- Ma qual di cetre e di viole io sento
suonar per l'aria pastoral concento?

(*Viene il Podestà coi villani,
che portano doni del paese alla Regina.*)

Habla, suplica, halaga,
anima, insiste, promete.

GHI.- Pero señor, vuestra prisa,
este fuego... poco falta
para que os crea a vos mismo
enamorado de Lilla.

CORR.- ¡Ah! ¿Qué te parece?

¿Amar un hombre como yo?

Observa estos cabellos
que ahora ya blaquean,
observa el cuello arqueado,
la voz y mis andares
que enflaquece y debilita
el paso de los años.

Ya fui partidario del amor
ahora soy enemigo del amor.

Amo la hermosa paz
y la tranquilidad.

Conozco mis defectos,
y no estoy loco

para poner esperanza en mujer,
que un viejo ya no sabe amar.

Pícaro, tú te ríes

y lo sé que sabrías
ser de un oso amante

por dinero o por amabilidad.

GHI.- Estos señores, en resumen,
creen que con sus cuartos
el mundo entero pueden comprar.

ESCENA V

(Portal en el campo.

La Reina y el Príncipe con su séquito.)

REI.- ¿Y por qué no veo alegría
sonreír en el rostro de mi amado hijo?

PRI.- Si vos me lo permitís,
esta tarde quisiera presenciar
yo también la boda.

REI.- ¡Id, hijo mío,
entre la alegría inocente
de aquella buena gente
retornará la calma a vuestro seno.

CORR.- (Volverá, volverá,
así lo espero.)

REI.- Pero qué cítaras y violas oigo
sonar traídas por el viento.

(*Viene el Comendador con campesinos
que traen presentes para la Reina.*)

Talk, beg, promise,
encourage, teach, flatter.

GHITA.- But, sir, your haste,
this fire... it almost makes me think
that you yourself

are in love with Lilla

CORR.- Ah, what do you think?

To love a man like me? To love Corrado?

Look at this hair,
which is all made of silver,
look at this bend neck,
my voice, and gait,
which weakens and flags
with the passing of the years.

I who was once a supporter of love
am today an enemy of love.

I love beautiful peace
and tranquillity.

I know my faults,
and I am not mad enough

to put my hopes in a woman,
an old man no longer knows how to love.

Rascal, you laugh at me,

and I know that you,
for money or kindness,

could be the lover of a bear.

GHITA.- In summary, these gentlemen
think that they can buy the whole world
with their money.

SCENE V

(Gate in the country. Enter the Queen and the

Prince with the Retinue.)

QUEEN.- And why don't I see the usual
happiness smiling in my dear son's face?

PRINCE.- If you will allow me,
this afternoon I would also
like to go to the wedding

QUEEN.- Go, my son.

and among the innocent happiness
of those good people,
calm will return to your breast.

CORR.- (It will, it will, I hope.)

QUEEN.- But what zithers and violas do
I hear sounding harmoniously in the
pastoral air?

(Enter the Commander with peasants who bring
presents to the Queen.)

8 CORO.- Di campagne, di montagne,
di spelonche, di pendici,
innocenti abitatrici
vengon ora al regio piè.
Vengon qui per adorarti,
per recarti un picciol dono,
scorte sono da l'amore,
dal candore di lor fè.

9 POD.- Perdono, alma Regina,
all'ardir di costoro, al loro affetto,
all'ardente lor brama invan m'opposti,
in vano contrastai.
Dalla campagna fero appena ritorno
al rustico soggiorno
che chieser di veder la lor Regina
ed insieme col core offrirle tutti,
poi che meglio non han, fior, latte e frutti.

REG.- Oh care, i doni accetto.
Son grata al vostro affetto; e perchè sia
la compiacenza mia nota alla villa
lo rechi il buon Lisargo a Ghita e a Lilla.

POD., CORR.- Che generosità!

REG.- Voi gite, o figlio, ed insieme con essi
passate pur la notte in festa e in gioco.
La virtù va onorata in ogni loco.

20 CORO.- Di campagne, di montagne, ecc.
(*Partono tutti, meno la Regina.*)

SCENA VI

21 REG.- Chi mai diria che
in questi rozzi tetti,
e sotto queste pastorali spoglie
tanta virtù, tanta onestà s'accoglie!
O felici abituri, o piagge amiche,
di riposo e di pace alberghi veri.
Quanto mai volentieri
la vostr'aura io respiro,
e se il destino m'avesse
dato in sorte di vivere a me stessa,
ingrato e vile mi fora ogni altro dono
e con voi cengerei la reggia e il trono.

22 Ah, perchè formar non lice
ad ogni alma il suo destino,
ch'io per voi vivrei felice
tra i piacer di libertà?
E tra i semplici diletti

CORO.- Del campo, de las montañas,
de las cuevas, de las cuestras,
inocentes habitantes
se postran al regio pie.
Vienen para adoraros,
para ofreceros un pequeño presente,
escolta son de amor,
y del candor de su fè.

COM.- Perdón, Reina del alma,
por el ardor, por su afecto,
a sus ardientes deseos en vano me opuse,
en vano luché.
Del campo apenas volvieron
a sus rústicas viviendas,
han querido ver a su Reina,
y junto con el corazón, ofrecido, ya que no
tienen nada mejor, flores, leche y fruta.

REI.- Oh amados, los presentes acepto.
Agradecida estoy; y para que
mi complacencia sea sabida en el pueblo,
que Lisargo los entregue a Ghita y a Lilla.

COM., CORR.- ¡Vaya generosidad!

REI.- Vos, id, oh hijo, y junto a ellos
pasad la noche en fiesta y alegría.
La virtud se ensalza en este lugar.

CORO.- Del campo, de las montañas, etc.
(*Se van todos, menos la Reina.*)

ESCENA VI

REI.- ¡Quién diría
que bajo estos toscos tejados,
y en estos trastos de pastores,
se acogía tanta virtud, tanta honestidad!
Oh felices chozas! Oh tierra amiga,
sois auténtica morada de reposo y de paz.
Con qué placer
respiro vuestro aire,
y si el destino me hubiera
otorgado de vivir por mi misma, ingrato
y vil me resultaría cualquier otro don,
y por vosotros cambiaría el trono.

Ah, ¿por qué no se permite moldear
a toda alma su destino,
que yo con vosotros feliz viviría
entre los placeres y la libertad?
Y entre los simples deleites

CHOR. From the field, from the mountains,
from the caves, from the slopes,
the innocent inhabitants
prostrate themselves at the royal feet.
They come to adore you,
to offer you a small present,
accompanied by the sound of the love
and innocence of their faith.

COMM.- I beg your pardon, royal soul,
in vain I opposed the ardour
and affection of these people,
in vain I opposed their ardent desires.
They had scarcely returned
to their rustic homes from the fields,
when they wanted to see their Queen,
and to offer, with all their heart, flowers,
fruit and milk, the best they have.

QUEEN.- My dears, I accept your presents.
I am grateful for your affection, and so that
my pleasure may be known in the village,
may Lisargo take them to Ghita and Lilla.

COMM., CORR.- Such generosity!

QUEEN.- You, son, go with them and
spend the night in rejoicing and happiness.
Virtue is exalted in this place.

CHOR. From the fields, from the mountains, etc.
(*All leave, except the Queen.*)

SCENE VI

QUEEN.- Who would say that
under these rough roofs,
and among the poverty of these shepherds
is harboured so much virtue and honesty?
Oh happy homes, oh friendly land,
you are the real home of peace and repose.
With what pleasure
I breathe your air,
and if fate had given me
the chance to live on my own, any other
gift would be unpleasant and vile,
and I would change my throne for you.

Ah, why is it not possible
for every soul to shape his own destiny,
for I would happily live for you
with freedom and pleasures?
And among the simple delights

dei pastori e dell'armento
troverebbe il cor contento
quel riposo ch'or non ha.
Ah, non erano le selve
destinate per le belve!
Là si trova, là si prova
la mortal felicità.
(*Parte.*)

SCENA VII

(*Entrano il Principe e Corrado,
ambedue con lunghi tabarri.*)

23 PRI.- E possibil sarà che una villana
resista ai desir miei, resista a tanti
allettamenti di promesse e doni?
Ah, tu ben sai ch'io doman
partir debbo. Or che mi resta
da far in una notte?
CORR.- In una notte
si fan le belle cose...

PRI.- Mi raccomandando a te.

CORR.- Dal canto mio, il possibil farò.

PRI.- Ma che dirian di me se mi servissi
d'un mezzo così vile?

CORR.- Un amoroso inganno colpa non è.

Andiam un poco alle porte di Lilla.

Ivi, signore, qualche cosa accadrà.

Sempre fui persuaso che l'uom
si debba porre in mano al caso.

(*Parte.*)

24 PRI.- Oh Ciel che duro passo è mai questo
per me!

Sentir mi pare una voce nel cor,

che mi rinfacci la debolezza mia.

Dunque un Infante, un figlio d'Isabella,

da una vile serrana ora è costretto

a mendicare affetto,

e a mendicarlo, ahimè!, con un inganno!

A qual varco mi traggi, amor tiranno.

Seguir degg'io chi fugge?

Chi mi disprezza amar?

Saprò scacciar dal petto

il mio funesto affetto,

saprò abborrir la perfida

che ride al mio penar.

Saprò, ma intanto il core

langue nel suo dolore

de los pastores y rebaños
encontraría el corazón feliz
el reposo que ahora no posee.
¡Ah! ¡No se hicieron los bosques
sólo para las fieras!
Aquí se encuentra, se siente
la mortal felicidad.
(*Se va.*)

ESCENA VII

(*Entran el Príncipe y Corrado,
ambos con largas capes.*)

PRI.- ¿Será posible que una campesina
se resista a mis deseos, resista a tantos
encantos, promesas y regalos?
Ah, tú bien sabes que mañana
he de partir. ¿Qué me queda por hacer
en una noche?

CORR.- En una noche

se hacen la mejores cosas...

PRI.- A ti me encomiendo.

CORR.- Por mi parte, haré todo lo posible.

PRI.- Pero, ¿qué dirían de mí si me sirviera
de un medio tan vil?

CORR.- Un engaño amoroso no
es una culpa.

Vayamos hacia la puerta de Lilla.

Allí, señor, algo sucederá.

Sempre estuve convencido que el hombre
debe tomar cartas en el asunto.

(*Se va.*)

PRI.- ¡Oh cielo, qué duro es este paso para
mí!

Me parece oír una voz en el corazón,

que me reprende por mi flaqueza.

Con que un Infante, un hijo de Isabel,

se ve forzado por una simple campesina

a mendigar afecto,

y a mendigarle, ¡ay de mí! con engaños.

Cómo he de verme, amor tirano.

¿Debo seguir a la que me huye?

¿A la que desprecia amarme?

Del pecho sabré arrancarme

mi funesto afecto,

sabré aborrecer a la perfida

que se ríe de mi penar.

Sabré, pero entretanto, el corazón

languiéce en su dolor,

of shepherds and flocks
I would find the happy heart
and the repose that I do not have now.
Ah, the forest was not made
for the wild animals!
Here one finds, one feels
mortal happiness.
(*Exit.*)

SCENE VII

(*Enter the Prince, Corrado, both
with long capes.*)

PRINCE.- Is it possible that a peasant girl
resists my desires, resists so many
charms, promises and presents?

Ah, you well know that tomorrow

I must leave. What else

can I do in one night?

CORR.- At night

the best things are done...

PRINCE.- I entrust myself to you.

CORR.- I'll do everything, I can.

PRINCE.- But what will they say about me,
if I use such vile means?

CORR.- A disappointment in love is not a
sin.

Let us go to Lilla's door.

There, my lord, something will happen.

I have always been convinced that men
have to seize the opportunity.

(*Exeunt both.*)

PRINCE.- Oh heavens, how difficult this
step is for me!

I seem to hear a voice in my heart,

that reproaches me for my weakness.

That an Infante, one of Isabel's sons,

should be forced to beg affection

from a simple, peasant girl,

and beg it, oh dear, with tricks.

Ah, what a situation, tyrannical love!

Must I follow the one who flees from me?

Must I love the one who despises me?

I should know how to tear out

my ill-fated love from my breast,

should know how to hate the treacherous

onewho laughs at my distress.

I should know, but meanwhile, the heart

pines away in its grief,

e della mia speranza
comincio a dubitar.

Sstelle ingrate, avvers! Deil!
Che volete ancor da me?
Son confuso, son oppresso,
non intendo più me stesso.
A' miei mali una speranza
pur m'avanza ancor in te.

SCENA VIII

(*Campagna colla casa di Tita. Lilla sola,
poi Ghita, non veduta dalla stessa.*)

LIL.- La notte s'avvicina,
e ancor non veggio il mio sposo venir.
Lubino! In questo giorno
così poco tu brami
di star con lei che t'ama
e tu tant'ami?

GHI.- Che diavolo vuol dir
che non vien Tita?

Sra a veder che il birbante
avrà trovata una novella amante.

LIL.- Ahimè!

GHI.- Questa è la Lilla!
La conosco ai sospiri.

Lilla, che fai qui sola?

LIL.- Mi diverto.

GHI.- Ma so che meglio si divertiria
se avesse Lubinetto in compagnia.

LIL.- Sì, sì, lasciam gli scherzi.

Or che ne dici di questo lor tardar?

GHI.- Infatti... Vedi tornar dal campo
alcuni pastorelli, chieggiam un po'
se nuova hanno di quelli.

LIL., GHI.- Villanelle che volgete
lieto il passo al caro tetto,
per pietà non me l tacete
se vedeste il mio diletto,
ahi, ahi, prima d'andar via...

ahi, che pena, che dolor!

Brunetto/vermiglio è il suo viso
è nero/biondo il capel,
e un vago sorriso
lo rende più bel.

Ah, tutte se'n vanno,
risposta non ho!

Invidia n'avranno di cosa... io lo so.

de mi esperanza
empieza a dudar.

Ingratas estrellas, dioses adversos!
¿Qué más queréis de mí?

Estoy confundido, oprimido,

no me entiendo ni a mí mismo.

Una esperanza por mis males
hacia ti todavía avanza.

ESCENA VIII

(*Campo con la casa de Tita. Lilla sola,
después Ghita que no es vista por aquella.*)

LIL.- La noche cae

y no he visto llegar a mi esposo.

¡Lubino! En este día,

¿tan poco deseas

estar con la que te ama

y que tú tanto amas?

GHI.- ¿Qué demonios significa
que no venga Tita?

Está por ver que el bribón

no haya encontrado una nueva amante.

LIL.- ¡Ay de mí!

GHI.- Esta es Lilla.

Por sus suspiros la conozco.

Lilla, ¿qué haces aquí sola?

LIL.- Me divierto.

GHI.- Pero seguro que te divertirías mejor
en compañía de Lubino.

LIL.- Sí, sí. Déjate de bromas.

¿No dices nada por su tardanza?

GHI.- En efecto... Veo regresar
del campo algunos pastores...

Preguntémosles si saben algo.

LIL., GHI.- Campesinos que volvéis

con paso alegre a vuestras casas,

por piedad no me ocultéis

si habéis visto a mi amado.

¡Ay, ay!, antes de proseguir

¡ay!, ¡qué pena, qué dolor!

Morono/rosado es su rostro

Negro/rubio el pelo,

y una bonita sonrisa

lo hace más hermoso.

¡Ah, todo es en vano,

no responden!

Envidia tendrán de ello... lo sé.

and I start to doubt
of my hope.

Ungrateful stars, adverse gods!

What else do you want of me?

I am confused, oppressed,

I do not understand even myself.

In you, I still have

a hope for my ills.

SCENE VIII

(*A field with Tita's house. Enter Lilla, alone,
then Ghita, who is not seen by her.*)

LILLA- Night falls,

and I haven't seen my husband arrive.

Lubino! On this day

do you so little desire

to be with the one who loves you

and whom you love so much?

GHITA- What on earth does it mean
that Tita does not arrive?

It remains to be seen if the rascal
has found a new lover.

LILLA- Alas!

GHITA- This is Lilla.

I recognize you by your sighs.

What are you doing here alone, Lilla?

LILLA- I am having a good time.

GHITA- But I am sure you would have a
better time in Lubino's company.

LILLA- Yes, yes, but stop joking.

Why do you think he's so late?

GHITA- In fact... There are some shepherds
coming from the fields; let's ask them
if they know anything about them.

LILLA, GHITA- Peasant girls who

return home with a cheerful step,

for pity's sake, don't hide it from me,

if you've seen my beloved.

Alas, alas, before going on...

Alas, what a shame, what a pity!

Dark/rosy is his face,

black/fair is his hair,

and a vague smile

makes him even more handsome.

Ah, all is in vain, they do not reply!

They must be envious

of something... I know it.

SCENA IX

(Entrano Il Principe e Corrado.
E notte scura.)

3 PRI.- Eccola! Avviciniamci a lei.
Non ammettono indugi i voti miei.
CORR.- Lasciate fare a me.
LIL.- Ghita mia, ritiriamci,
la notte si fa scura.
GHI.- E di cosa hai paura?
LIL.- Che so io?
Con questo tuo bizzarro Principino
io temo sempre d'inquietar Lubino.
CORR.- (Ha seco la cognata.)
PRI.- (Non serve, è nostra amica.)
(*Alterando la voce e nascondendosi
col mantello.*)
Lilla!
CORR.- (*Fa lo stesso.*) Ghita!
LIL.- Questo mi par Lubino.
GHI.- E questo Tita.
CORR.- (Secondiamo l'equivoco.)
GHI.- Son essi senza fallo.

Sposo mio!

LIL.- Mio Lubin!

GHI.- Parla!

LIL.- Non ti nascondere!

LE DUE.- Ah, tu segui, furbetto,
a non rispondere!

Dammi la cara mano,
abbracciami, mio cor,
tu se' il mio dolce amor,
non mi rispondi?

PRI., CORR.- Son de' begli occhi tuoi/suoi
il fido adorator,
un misero che muor
se no'l secondi.

LIL., GHI.- Ciel! Quest'è l'Infante/Corrado!
PRI.- Non mi fuggir mio bene.

PRI., CORR.- Conforto alle mie/sue pene
io/ei spero/a sol da te.

LIL.- Ah, se Lubino or viene!

GHI.- Ah, se mai Tita viene!

LE DUE.- Che mai sarà di me?

(*Entrano Lubino e Tita.*)

LUB., TIT.- Mi par di sentir gente.

LUB.- Lilla!

TIT.- Ghita!

ESCENA IX

(Entran el Príncipe y Corrado.
Es noche oscura.)

PRI.- ¡Aquí está! Acerquémonos a ella!
Mi deseo no puede esperar.
CORR.- ¡Dejadme hacer a mí!
LIL.- Ghita mía, retirémonos
la noche está oscura.
GHI.- ¿Y de qué tienes miedo?
LIL.- ¡Y yo qué sé!
Con este tu caprichoso Príncipe
siempre temo inquietar a Lubino.
CORR.- (Consigo está la cuñada.)
PRI.- (Qué más da, es nuestra amiga.)
(*Cambiando la voz y
escondiéndose con la capa.*)
¡Lilla!

CORR.- (*Hace lo mismo.*) ¡Ghita!

LIL.- Parece Lubino.

GHI.- Y éste Tita.

CORR.- (Continuemos con el equivoco.)

GHI.- Son ellos, no hay duda.

¡Esposo mío!

LIL.- Mi Lubino.

GHI.- ¡Habla!

LIL.- No te escondas.

LAS DOS.- ¡Ah! ¡No quieres, picarón,
responderme!

Dame la mano,
abrázame, corazón mío,
si eres mi dulce amor

¿por qué no me contestas?

PRI., CORR.- Soy de los bellos ojos tu/su
fiel adorador,
un misero que muere
si no le favoreces.

LIL., GHI.- ¡Cielos! ¡Es el Infante/Corrado!

PRI.- No huyáis de mí, mi bien.

PRI., CORR.- Consuelo para mis/sus penas
yo/él espero/a de ti.

LIL.- ¡Ah, si viesiese ahora Lubino!

GHI.- ¡Ah, si se presentara Tita!

LAS DOS.- ¿Qué será de mí?

(*Entran Lubino y Tita.*)

TIT.- Me parece oír gentío.

LUB.- ¡Lilla!

TIT.- ¡Ghita!

SCENE IX

(Enter the Prince and Corrado.
It is pitch black)

PRINCE- Here she is! Let us go near her.
My desire cannot wait.
CORR.- Let me do it.
LILLA- My dear Ghita, let us retire,
the night is getting dark.
GHITA- And what are you afraid of?
LILLA- How do I know?
With your bizarre Prince,
I always fear to disturb Lubino.
CORR.- (Her sister-in-law is with her.)
PRINCE- (It will not do. She is our friend.)
(*Changing his voice and
concealing himself with his cape.*)
Lilla!

CORR.- (*Doing the same*). Ghita!

LILLA- I think this is Lubino.

GHITA- And that is Tita.

CORR.- (Lucky misunderstanding.)

GHITA- There is no doubt - it's them.
My husband!

LILLA- My dear Lubino.

GHITA- Say something.

LILLA- Don't hide.

BOTH- Ah, rogue! You don't want
to reply.

Give me your hand,
embrace my heart.

If you are my sweet love,
why don't you answer me?

PRINCE, CORR.- I am the worshipper
of your/her beautiful eyes,
a wretch who dies,
if you don't favour him.

LILLA, GHITA- It is the Infante/Corrado!

PRINCE- Don't flee from me, my darling.

PRINCE, CORR.- I hope / he hopes for
consolation for my/his sorrows from you.

LILLA- Ah, if Lubino were to come now!

GHITA- Ah, if Tita were to appear!

BOTH.- What will become of me?

(*Lubino and Tita enter.*)

LUB., TITA- I think I hear people.

LUB.- Lilla!

TITA- Ghita!

PRI., CORR., LIL., GHI.-
Gli sposi, oh Dei!

(*Lasciano il Principe e Corrado, che s'allontanano, e s'accostano ai loro sposi.*)

LIL., GHI.- Son qui ben mio.

LUB., TIT.- Qui sei? E teo ancor chi v'è?

LIL., GHI.- Son questi contadini,
che tornan dal lavoro.

LUB., TIT.- E a voi così vicini?

Sì uniti a voi perché?

Barbare gelosie,
le pure gioie mie

cessate di turbar.

PRI., CORR.- (Mettamci qui in disparte
e stiamo ad osservare.)

LIL., GHI.- Sai che te solo adoro,
di me non dubitar.

PRI., CORR.- Ah, nel momento stesso
in cui sperai/o ristoro

per sempre il mio/suo tesoro
io vedomi/ci vedesti involar.

LUB., TIT.- Ah, se m'inganna Lilla/Ghita,
l'idolo del cor mio!

Di chi si deve, o Dio!,
un'anima fidar?

LIL., GHI.- Ah, s'io Lubino/se il mio Tita
inganno l'idolo del cor mio!

Di chi si deve, o Dio!,
quest'anima fidar?

(*Partono tutti, meno il Principe.*)

SCENA X

5 PRI.- Di qual rigido marmo
ha dunque il core,

questa barbara tigre in volto umano?

Quanto finora invano e promesse

elusinghe e querele e sospiri, infelice versai!

Quale strade tentare, o Dio!, lasciai!

Portea per una ingrata avvillirmi di più?

Fuggirmi, odiarmi, rifiutarmi, schernirmi!

Ah, ch'io dovrei abborrir

quell'empia, e di me stesso

vergognarmi con me

per tale eccesso.

Perchè farla, eterni Dei,

tanto bella agli occhi miei?

PRI., CORR., LIL., GHI.-
Los esposos, ¡oh Dios!

(*Dejan al Príncipe y a Corrado, que se alejan, y se acercan a ellos.*)

LIL., GHI.- Estoy aquí, amado mío.

LUB., TIT.- ¿Quién eres?

¿Y quién está contigo?

LIL., GHI.- Son algunos campesinos
que vuelven del trabajo.

LUB., TIT.- ¿Tan cerca de vosotras?

¿Tan unidos a vosotras? ¿por qué?

Cruels celos

mi gran felicidad dejad de turbar.

PRI., CORR.- (Pongámonos a un lado
y no dejemos de observar.)

LIL., GHI.- Sabes que sólo a ti adoro
no dudes de mí.

PRI., CORR.- Ah, en este mismo momento
en que esperaba alivio,

para siempre mi/tu tesoro

ya me lo veo / le veo robar.

LUB., TIT.- Ah, si me engaña Lilla/Ghita
ídolo de mi corazón!

¿De quién puede, oh Dios,

esta alma confiar?

LIL., GHI.- ¡Ah, si a Lubino/Tita engaño
ídolo de mi corazón!

¿De quién puede, oh Dios,

esta alma confiar?

(*Todos salen, menos el Príncipe.*)

ESCENA X

PRI.- ¿Tiene el corazón de duro mármol
esta bárbara tigresa de rostro humano?

Hasta ahora, ¿cuántas promesas, lisonjas,

demandas y suspiros,

no he vertido en vano?

Y cuántos caminos he intentado.

¿Podría por una ingrata humillarme más?

Me huye, me odia,

me rechaza, me desprecia!

¡Ah! Tendría que abortecerla

a esta impía, y de mí mismo

avergonzarme por todos los excesos.

¿Por qué la hicisteis, dioses eternos,

tan bella a mis ojos?

PRINCE, CORR., LUB., GHITA.-
The husbands! Good heavens!

(*They leave the Prince and Corrado, who move away, and approach their husbands.*)

LILLA, GHITA- I am here, my love.

LUB., TITA- Who are you?

And who is with you?

LILLA, GHITA- They are some peasants
returning from their work.

LUB., TITA- And so close to you?

Why so near you?

Cruel jealousy,
stop disturbing my pure happiness.

PRINCE, CORR.- (Let us move to one side
so as not to be seen.)

LILLA, GHITA- You know I only love you,
don't doubt me.

PRINCE, CORR.- Ah, at this very moment,
in which I hope for relief,

I see my/his treasure

is disappearing for ever.

LUB., TITA- Ah, if Lilla/Ghita should
deceive me, idol of my heart!

In whom can this soul trust,

oh, God?

LILLA, GHITA- Ah, if Lubino/my Tita
should deceive me,

idol of my heart!

In whom can this soul trust, oh God?

(*Exeunt all, except the Prince.*)

SCENE X

PRINCE- Does this tigress with a human
face have a heart of solid marble?

Until now how many promises, requests,

sighs and how much flattery have I poured

out in vain?

How many ways have I tried, and abandoned!

Could anybody humiliate me any more?

She flees from me and despises me!

Ah, I shall have to detest

this heartless one,

and feel ashamed

myself for all these excesses.

Eternal gods, why did you make her

so beautiful in my eyes?

O perchè non farla ancor
che capace sia d'amor!
Abborrir vorrei l'ingrata
nè mi sento odio sì forte.
Ma una rea che mi dà morte
è la Dea di questo cor.

SCENA XI
(Camera rustica.
Lubino e Tita.)

LUB.- Cosa ti par?
TIT.- Per me non so che dirti.
LUB.- Credi tu veramente
che fosser contadini?
TIT.- Esse lo sanno.
LUB.- Che vi sia qualche inganno?
TIT.- Non sarebbe impossibile: son donne.
LUB.- Ah, il dubbio sol m'uccide!
TIT.- Bisogna sincerarsi.
(Entrano Lilla e Ghita.)
Eccole:
per scoprire questa faccenda
dissimular conviene.
LIL.- Lubino, anima mia...
GHI.- Tita, mio bene.
LUB.- Saluto.
TIT.- Buona sera.
LIL.- (Non mi sembrano tranquilli.)
GHI.- (Non bisogna confonderci.)
TIT.- (Dissimula.)
LUB.- (Non posso. Parmi d'aver
cento demoni addosso.)
LIL.- (Non vorrei che gli avesser conosciuti.)
GHI.- E così, padroncini, siete muti?
La cena è già disposta;
ceniamo o non ceniamo?
TIT.- Da che sono marito
ho perso l'appetito.
LIL.- E tu cos'hai, Lubino?
LUB.- Nulla, nulla.
LIL.- No, caro, ti conosco;
abbastanza con me finger non sai.
Cos'hai, mia vita?
LUB.- Ho quel che tu non hai.
TIT.- (A Ghita) Vieni avanti.

¿Y por qué no hacerla también
capaz de amor?
Aborrecer querría a la ingrata
pero un odio tan fuerte no siento.
Pero la rea que causa mi muerte
es la diosa de este corazón.

ESCENA XI
(Habitación rústica.
Lubino y Tita.)

LUB.- ¿Qué opinas?
TIT.- No sé que decirte.
LUB.- ¿Creíste de verdad
que eran campesinos?
TIT.- Ellas lo sabrán.
LUB.- ¿Y si fuese un engaño?
TIT.- No sería imposible:
son mujeres.
LUB.- Ah, la duda me mata.
TIT.- Tenemos que asincerarnos.
(Entran Lilla y Ghita.)
Ahí están:
para descubrir este asunto
conviene disimular.
LIL.- Lubino, alma mía...
GHI.- Tita, mi bien...
LUB.- ¡Salud!
TIT.- Buenas noches.
LIL.- (No me parecen tranquilos.)
GHI.- (No me desconciertes.)
TIT.- (Disimula.)
LUB.- (No puedo. Parece que tenga
cient demonios encima.)
LIL.- ¿No podrían haberlos reconocido?)
GHI.- Vaya señoritos, ¿estáis mudos?
La cena está servida;
¿cenamos o no?
TIT.- Desde que soy marido
he perdido el apetito.
LIL.- Y a ti, ¿qué te pasa, Lubino?
LUB.- Nada, nada!
LIL.- No, querido, te conozco bastante,
comigo no sabes fingir,
¿qué te pasa, vida mía?
LUB.- Lo que a ti no te pasa.
TIT.- (A Ghita) Ven aquí.

And why did you not also make her
capable of loving?
I would like to despise the ungrateful
wretch, but I do not feel such a strong hate.
The wretch that kills me
is the goddess of my heart.

SCENE XI
(Country room.
Enter Lubino and Tita.)

LUB.- What do you think?
TITA.- I don't know what to tell you.
LUB.- Do you think
they were really peasants?
TITA.- Only they know.
LUB.- And if it was a trick?
TITA.- It wouldn't be impossible:
they are women.
LUB.- Oh, the doubt is killing me.
TITA.- We have to be sincere.
(Enter Lilla and Ghita.)
There they are:
It is important to pretend in order to
clear up this misunderstanding.
LILLA.- Lubino, my soul...
GHITA.- My love...
LUB.- Hello.
TITA.- Good evening.
LILLA.- (They don't look calm to me.)
GHITA.- (Don't upset me.)
TITA.- (Pretend.)
LUB.- (I can't. It's as if I had
one hundred demons on top of me.)
LILLA.- Could they have recognized us?
GHITA.- Well, young men, are you
speechless? Supper is ready,
shall we have supper or not?
TITA.- Since I've been married
I've lost my appetite.
LILLA.- What's the matter with you, Lubino?
LUB.- Nothing, nothing!
LILLA.- No, darling, I know you.
You can't pretend enough to fool me.
What's the matter, my love?
LUB.- I have what you don't have.
TITA.- (To Ghita) Come here.

GHI.- Che vuoi?
TIT.- (A *Lubino*) Tu taci, e guarda un poco.

(A *Gbita*) Con chi fossi poi' anzi?

GHI.- Colla Lilla.

TIT.- E la Lilla?

GHI.- Con me.

TIT.- E tutte due?

GHI.- Voi tu saperlo?

TIT.- Sì!

LIL.- (Ah, costei mi precipita!)

GHI.- Dunque lo dico.

TIT.- Di!

GHI.- Fui col diavol che ammazzi te
coi sospetti tuoi,
villano maledetto.

(*Gli dà uno schiaffo e poi fugge.*)

Or prendi questo

e a rivederci a letto!

LUB.- Per dire il vero,

grande audacia ha costei!

TIT.- E per giunta uno schiaffo! Eterni Dei!

Ah, mal haya quella mano,
uno schiaffo ad un serrano!

Uno schiaffo ad un marito!

Uno schiaffo ad un mio par!

Por la vida de mi padre,

por la vida de mi madre,

y por vida de mí mismo

no lo quiero soportar.

Qua la cappa, qua la spada,

l'archibuso, la pistola,

me l'afferro per la gola,

cuchillada, puñalada,

que estocada, che macello,

y por tierra ha de tumbar!

Ma una femmina a duello

come mai si può sfidar?

Ah, perchè non fu qualche altra?

ch'io potea vendicarmi

col baciarla

e ribaciarla,

da me sol giustizia farmi.

Ma la sposa non è cosa

che dia gusto nel baciar.

Ah, demonio del inferno,

come t'ho da castigar!

Maritati schiaffeggiati,

se qui a caso alcun ve n'ha,

GHI.- ¿Qué quieres?

TIT.- (A *Lubino*) Cállate, y observa.

(A *Gbita*) ¿Con quién estabas antes?

GHI.- Con Lilla.

TIT.- ¿Y Lilla?

GHI.- Conmigo.

TIT.- ¿Y las dos?

GHI.- Quieres saberlo?

TIT.- Sí.

LIL.- (Ah, éste me saca de quicio.)

GHI.- ¿Entonces lo digo?

TIT.- ¡Dilo!

GHI.- Con el diablo que te lleve
con tus sospechas
maldito villano.

(*Le da una torta y buye.*)

Y toma esto

ya nos veremos en la cama.

LUB.- Para decir la verdad

tiene un gran descaro.

TIT.- ¡Y por su fuera poco una torta!

¡Dioses eternos!

¡Ah, mal haya esta mano!

¡una torta a un serrano!

¡una torta a un marido!

¡una torta a uno como yo!

Por la vida de mi padre,

por la vida de mi madre,

y por la vida de mí mismo

no lo quiero soportar.

Aquí la capa, la espada,

el arcabuz, la pistola,

la agarraré por el cuello,

cuchillada, puñalada,

una estocada, qué carnicería.

Y por tierra he de tumbar!

Pero, ¿cómo a una mujer a duelo

se puede retar?

¡Ah! ¿por qué no ha sido cualquier otra?

para poder vengarme

besándola y abrazándola,

para hacer justicia yo solo.

Pero la esposa no es algo

a quién dé gusto besar.

Ah, demonios del infierno,

cómo te he de castigar!

Maridos abofeteados,

si por aquí alguno hay,

GHI.- What do you want?

TIT.- (To *Lubino*) Be quiet and pay attention.

(To *Gbita*) Who were you with earlier?

GHI.- With LILLA -

TIT.- And Lilla?

GHI.- With me.

TIT.- And the two of you?

GHI.- Do you want to know?

TIT.- Yes.

LILLA.- (Ah, this is getting on my nerves.)

GHI.- Then, shall I tell you?

TIT.- Yes, do.

GHI.- With the devil, and may he take
you and your suspicions,
accursed villain.

(*She slaps him and runs away.*)

and take this;

we'll see each other later in bed.

LUB.- To tell the truth,

she had quite a nerve.

TIT.- And on top of everything, a slap!

Eternal gods!

Oh, damn that hand!

To slap a Highlander!

To slap a husband!

To slap someone like me!

Upon the soul of my father,

upon the soul of my mother,

and upon my own soul,

I will not stand it.

Here's my cape, my sword,

my harquebus, my pistol!

I'll seize her by the neck;

slash, stab,

thrust, what burchery!

And I'll knock her down.

But how can one challenge

a woman to a duel?

Ah, why isn't she another,

so I could take revenge

with kisses and embraces,

and do justice by myself.

But a wife is not something

one likes to kiss.

Oh, devils in hell,

how I will punish you!

Mistreated husbands,

if there are any here,

dite, voi che lo sapete,
se siam degni di pietà.
(*Parte.*)

SCENA XII

9 LIL.- Perchè taci Lubino?
LUB.- Lasciami.
LIL.- Ch'io ti lasci?
LUB.- Sì, lasciami.
LIL.- Ma cos'è questa collera?
Che t'ho fatto mio caro?
In che manca?
LUB.- Io nol so. Tu lo sai.
LIL.- E per un dubbio solo
offendi la mia fede,
l'amorch'hai
per la Lilla?
LUB.- Amo la Lilla,
ma più assai l'onor mio.
LIL.- Forse cagion son io
che l'onore tu perda?
LUB.- Non lo so. Ma basta un dubbio
a lacerarmi il core.
LIL.- Ah no, mio dolce amore,
non mi far quest'oltraggio.
Il mio cor dal tuo core, e la mia fede
dalla tua fe misura. Il mondo, il cielo
in testimonio io chiamo
se ognor t'amai, se t'amo.
Ah, se un dì tu potessi
vederti con quest'occhi
a cui sembri sì bello,
so che il tuo cor diria:
sì, sì, la Lilla è mia,
e cangiando desiri
sarien sospir di gioia
i tuoi sospiri.
Consola le pene
mia vita, mio bene,
quell'ira, quel pianto,
morie mi fa.
Gli affanni sofferti,
o caro, rammenta,
e allora paventa
di mia fedeltà.

decid, ya que lo sabéis,
si somos dignos de piedad.
(*Se va.*)

ESCENA XII

LIL.- ¿Por qué callas Lubino?
LUB.- Déjame.
LIL.- ¿Que yo te deje?
LUB.- Si, déjame.
LIL.- Pero ¿a qué viene tanta cólera?
¿Qué te he hecho, querido?
¿En qué te he faltado?
LUB.- No lo sé. Tú sí lo sabes.
LIL.- ¿Y sólo por una sospecha
mi fe ofendes, el amor
que sientes
por Lilla?
LUB.- Amo a Lilla,
pero también amo mi honor.
LIL.- ¿Tal vez yo soy la causa
de que pierdas el honor?
LUB.- No lo sé. Pero basta una sospecha
para lacerarme el corazón.
LIL.- ¡Ah, no! Mi dulce amor,
no me hagas este ultraje.
Mi corazón de tu corazón, y mi fe
de tu fe es medida. El mundo, el cielo
pongo por testigo
de que siempre
te amé y te amo.
Ah, si un día pudieras
verte con estos ojos
a los que pareces tan hermoso,
tu corazón diría:
sí, sí, la Lilla es mía,
y cambiando tus anhelos
serían suspiros de alegría tus suspiros.
Consuela la pena
vida mía, mi amor,
esta ira, este llanto,
me hacen morir.
El ansia padecida
o amado, recuerda,
y teme también
por mi felicidad.

say, for you know,
whether we deserve pity or not.
(*Exit.*)

SCENE XII

LILLA- Why are you silent, Lubino?
LUB.- Leave me alone.
LILLA- Leave you alone
LUB.- OYes, leave me.
LILLA- Why are you so angry?
What have I done, dear?
How have I offended you?
LUB.- I don't know. It's you who knows.
LILLA- And you offend my feelings,
and the love you
feel for Lilla
only for a doubt?
LUB.- I love Lilla,
but I love my honour more.
LILLA- Am I perhaps the reason
that you may lose your honour?
LUB.- I don't know. But a suspicion
is enough to wound my heart.
LILLA- Oh no, my sweet love,
don't insult me like this.
My heart is measured by your love
and my faith by your faith.
I hold the world and the heavens as a
witness that I have always loved
you and I do now.
Oh, if one day you could
see yourself with these eyes
in which you appear so handsome,
your heart would say:
yes, yes, Lilla is mine,
and your longings would change
into sighs of happiness.
Console your sadness,
my life, my love;
this anger, this lamenting
are killing me.
Remember, dear,
the worries I have,
and then fear
for my fidelity.

SCENA XIII

(*Ghita vien portando due piatti con qualche vivanda.*)

11 LUB.- Quanto è facile il core a creder quel che brama! Io credo adesso la mia Lilla innocente.

GHI.- La lan, la lan, la lan!
Chi ha voglia di mangiar venga un po' qua!
(*Vien Tina.*)

LIL.- Via, Tina, non far smorfie!

Vieni, Lubino mio,
che vogliam mangiar bene!

LUB.- Quando una donna chiama, andar conviene.

TIT.- Come! E scordare dovei...?

GHI.- Tu sai ch'io ti vo' ben,
ma tanto, tanto!

Tita, gardami, caro.

TIT.- Bricconcella!

LUB.- Su via, la pace è fatta.

LIL.- Evviva, evviva, evviva!

GHI.- Pace?

TIT.- Pace.

LIL.- Abbracciatevi ancor.

Così mi piace.

Sediamo via.

LUB.- Chi trincia?

GHI.- Trincio io.

LIL.- Noi mangerem.

(*Si sente un suono di chitarrino.*)

TIT.- Che suono è questo?

LUB.- Diavolo!

GHI.- E suono di chitarre.

TIT.- E chi la sera delle vostre nozze viene qui per suonarvi la chitarra?

GHI.- Tu sai che i gran signori hanno sempre alla lor mensa i sonatori.

LUB.- Chi diamine esser può?

LIL.- Saran serrani che van girando per pigliare il fresco.

LUB.- Questo non è suonar contadinesco.

12 PRI.- (*Da fuori*)

Non farmi più languire, o vira mia,
lasciammi un po' veder quel viso bello.

Se ti vien voglia di saper ch'io sia,

ESCENA XIII

(*Entra Ghita llevando algunos platos con manjares.*)

LUB.- ¡Con qué facilidad cree el corazón lo que desea! Ahora creo a mi Lilla inocente.

GHI.- ¡La, la, la ... la.. la!
¡Quién tenga hambre que se acerque!
(*Viene Tina.*)

LIL.- ¡Venga, Tina, no pongas esa cara!

¡Ven, Lubino mío,
que queremos comer en paz!

LUB.- Cuando una mujer llama, hay que acudir.

TIT.- ¡Cómo! ¿Y olvidar que...?

GHI.- ¡Tú sabes que te quiero, y mucho, mucho!

Tita, mírame, querido.

TIT.- ¡Granuja!

LUB.- Venga, tengamos la fiesta en paz.

LIL.- ¡Viva, viva, viva!

GHI.- ¿Paz?

TIT.- Paz.

LIL.- Abrazaos de nuevo.

Me complace.

Sentémonos.

LUB.- ¿Quién trinchá?

GHI.- Trincho yo.

LIL.- Nosotros comeremos.

(*Se oye un sonido de guitarra.*)

TIT.- ¿Qué sonido es ése?

LUB.- ¡Diablos!

GHI.- Es sonido de guitarra.

TIT.- ¿Y quién la noche de nuestra boda aquí viene para tocaros la guitarra?

GHI.- Sabes que los grandes señores tienen siempre músicos en su mesa.

LUB.- ¿Quién diablos puede ser?

LIL.- Serán campesinos que salen para tomar el fresco.

LUB.- No parece una música de campesinos.

PRI.- (*Desde fuera*)

No me hagáis sufrir más, vida mía,
déjame ver un poquito tu cara bonita.

Si quieres saber quién soy,

SCENE XIII

(*Enter Ghita carrying two dishes with food.*)

LUB.- How easily does the heart believe what it wants! Now I believe my Lilla is innocent.

GHI.- La, la, la, la...
Whoever is hungry, come near!
(*Tita approaches.*)

LILLA.- Come on, Tita, don't pull that face!

Come, my Lubino,
we want to eat in peace

LUB.- When a woman calls, we must obey.

TITA.- What! And forget that...?

GHI.- You know I love you, and very much!

Tita, look at me, dear.

TITA.- Rogue!

LUB.- Come on, let's have peace.

LILLA.- Well said, well said.

GHI.- Peace?

TITA.- Peace.

LILLA.- Embrace each other.

It will please me.

Let's sit down.

LUB.- Who carves?

GHI.- I will

LILLA.- And we'll eat.

(*The sound of a guitar is heard.*)

TITA.- What is that sound?

LUB.- Heavens!

GHI.- It is the sound of a guitar.

TITA.- And who comes here to play the guitar?

on your wedding night?

GHI.- You know that great lords always have music while they eat.

LUB.- Who the devil can it be?

LILLA.- They must be peasants who are out strolling to enjoy the coolness.

LUB.- It doesn't sound like peasant music.

PRINCE.- (*From outside*)

Don't make me suffer any more,
my love, let me see your pretty face.

If you want to know who I am,

guardati in mezzo al cor,
ch'io vivo in quello.

LUB.- Udisti?

TIT.- E ch ? Son sordo?

LUB.- Son serrani anche questi?

LIL.- (Oh Dei, mi parve la voce
dell'Infante.)

TIT.- Che musica galante!

E per te?

GHI.- Per me no.

LUB.- Per te?

LIL.- Neppur.

LUB.,TIT.- Dunque per chi?

LIL.,GHI.- No'l so.

TIT.- Ci mancherebbe poco...

LUB.- Zitto, mi par che ricominci il gioco.

PRI.- (Da fuori.)

Ho visto ai pianti miei spezzarsi i sassi
e pianger l'aure ho visto, ai pianti miei.

T , che senza piet  morir mi lassi

pi  de' sassi

e de l'aure ingrata sei.

TIT.- Brave!

LUB.- Va ben!

GHI.- Qual colpa abbiamo noi?

(Si sente gettar un sasso nel balcone.)

LUB.- De' sassi nel balcon?

LIL.- Saranno forse spirti,

LUB.- Spirti,   vero! Io credo

che sien corpi, e corpi grossi!

TIT.- Corpo di farfello! Attendi, attendi!

(S'alza infuriato, va a prendere due cappe

e due spade e ne d  una a Lubino.)

LIL.,GHI.- Dove andate?

LUB.- A salvare l'onore.

TIT.- O a perder coll'onore

anche la vita.

LIL.- Ah, fermati Lubin!

GHI.- Fermati, Tita!

(Lubino e Tita partono.)

LIL.- Paion due disperati!

Non c'  pi  tempo. Andiamo dunque.

GHI.- Andiamo pur.

LIL.- Bravissima.

(Partono.)

mirate en el coraz n,

pues en  l vivo yo.

LUB.-  O ste?

TIT.-  Y qu ?  Soy sordo acaso?

LUB.-  Son tambi n  stos campesinos?

LIL.- (Oh Dios,

parece la voz del Infante.)

TIT.-  Es m sica galante!

 Es para ti?

GHI.- Me parece que no.

LUB.-  Para ti?

LIL.- Tampoco.

LUB.,TIT.- Entoces,  para qu n?

LIL.,GHI.- No lo s .

LUB.- S lo faltar ...

TIT.- Calla, me parece que comienza de nuevo.

PRI.- (Desde fuera.)

He visto romperse las piedras

y a los vientos llorar por mi llanto.

T , que me dejas morir sin piedad,

m s ingrata eres que las piedras y los

vientos.

TIT.-  Bravo!

LUB.-  Estamos arreglados!

GHI.-  Qu  culpa tenemos nosotras?

(Se oye arrojar una piedra al balc n.)

LUB.-  Piedras en el balc n?

LIL.-  Ser n quiz s esp ritus?

LUB.-  Esp ritus, es verdad!  Creo

que con cuerpos, y enormes!

TIT.-  Cuerpo de esp ritu maligno!  Espera!

(Se levanta enfurecido, va para coger

dos cap s y dos esp das y da una a Lubino.)

LIL.,GHI.-  D nde vais?

LUB.- A salvar el honor.

TIT.- O a perder

con el honor la vida.

LIL.-  Ah!  Detente Lubino!

GHI.-  Detente, Tita!

(Lubino y Tita salen.)

LIL.-  Parecen dos desesperados!

No tenemos tiempo que perder. Vayamos.

GHI.- Vayamos.

LIL.- De acuerdo.

(Salen.)

look in your heart,

for in it I live.

LUB.- Can you hear?

TITA.- What? I'm nearly deaf.

LUB.- Are these also peasants?

LILLA.- (Oh dear, it sounds like the

Infantes's voice.)

TITA.- It is delightful music.

Is it for you?

GHITA.- No, nor for me.

LUB.- And for you?

LILLA.- No, neither.

LUB., TITA.- Then, who is it for?

LILLA, GHITA.- I don't know.

LUB.- That's all we needed...

TITA.- Be quiet. I think the fun is just beginning.

PRINCE.- (From outside)

I have seen stones break at my lament

and at my lament I have seen winds cry.

You, who let me die without pity,

are more ungrateful than stones and

winds.

TITA.- Bravo!

LUB.- Very well!

GHITA.- Why are we to blame?

(A stone is heard thrown at the balcony.)

LUB.- Stones in the balcony?

LILLA.- Perhaps they are ghosts.

LUB.- Ghosts, really? I think

they are bodies, and big ones!

TITA.- The body of an evil ghost! Wait!

(He gets up, furious, takes two capes

and swords, and gives one to Lubino.)

LILLA, GHITA.- Where are you going?

LUB.- To save our honour.

TITA.- Or to lose our lives,

but with honour.

LILLA.- Oh, stop, Lubino!

GHITA.- Stop, Tita!

(Exeunt Lubino and Tita.)

LILLA.- They are like two mad men!

We have no time to lose. Let's go too.

GHITA.- Let's go.

LILLA.- Good girl!

(Exit.)

LI

TI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

LI

SCENA XIV

(*Campagna con casa. Il Principe, Corrado e il Podestà con seguito di gente.*)

CORR.- Dormono come tassi.

PRI.- Gettiam ancor de' sassi.

POD.- Signor, non v'esponete!

Pensate chi son essi

e chi voi siete.

PRI.- Zitto! Io sento,

o sentir parmi,

pian pianino un uscio aprirsi.

CORR., POD.- Vo' cercar di assicurararmi,

voi restate un poco là.

(*Entrano Lubino e Tita, colle cappe e le spade.*)

LUB., TIT.- E scurissima la notte.

Non si vede,

ma si sente,

in agguato chetamente

mi vo' porre un poco quà.

PRI.- Il marito!

CORR., POD.- Ho già capito.

LUB.- Senti?

TIT.- Sento.

LUB., TIT.- Chi va là?

POD.- Buona notte, amici miei,

è Lisargo, il Podestà.

LUB., TIT.- Che faremo,

che diremo?

PRI., CORR., POD.- Che faranno, che diranno.

LUB., TIT.- Qui già solo non sarà.

PRI., CORR., POD.- Stiamo all'erta e si vedrà.

LIL., GHI.- A parlar gli ho qui sentiti.

PRI., CORR., POD.- Altri ancor

son fuori usciti.

LIL., GHI.- Qui di dietro star io voglio

fin che il tempo il chiederà.

CORR., POD.- Curioso è questo imbroglio,

come adesso si ripara?

PRI.- La pistola in alto spara

e vediamo cosa fa.

(*Corrado spara la pistola.*)

LUB., TIT.- Anche foco? Bagatelle!

D'ammazzarci hanno intenzione.

Fuori, fuori lo spadone

ESCENA XIV

(*Campo con casa. El Principe, Corrado y el Comendador con séquito de gente.*)

CORR.- ¡Duermen como leños!

PRI.- Arrojemnos aún más piedras.

COM.- Señor, no es espongáis.

Pensad quiénes son ellos

y quién sois vos.

PRI.- ¡Silencio! Oigo,

o me parece oír

abrirse lentamente una puerta.

CORR., COM.- Me acerco para asegurarme,

vos permaneced aquí.

(*Entran Lubino y Tita, con la capa y la espada.*)

LUB., TIT.- Está oscurísima la noche.

No se ve nada,

pero se siente,

al acecho. Callandito,

pongámonos aquí.

PRI.- ¡El marido!

CORR., COM.- Yo le he visto.

LUB.- ¿Oyes?

TIT.- Oigo.

LUB., TIT.- ¿Quién hay aquí?

COM.- Buenas noches, amigos míos.

es Lisargo, el Comendador.

LUB., TIT.- ¿Qué haremos?

¿Qué diremos?

PRI., CORR., COM.- ¿Qué harán?

¿Qué dirán?

LUB., TIT.- No estará solo.

PRI., CORR., COM.- Esremos alerta y ya veremos.

LIL., GHI.- Les he oído hablar.

PRI., CORR., COM.-

Han salido otros.

LIL., GHI.- Quiero permanecer aquí atrás

tanto tiempo como sea necesario.

CORR., COM.- Curioso es este enredo,

¿y cómo se resolverá?

PRI.- Dispara la pistola al aire

veamos que sucederá.

(*Corrado dispara la pistola.*)

LUB., TIT.- ¿Están disparando? ¡Bagatelas!

Tienen intención de matarnos.

Fuera, fuera la espada

SCENE XIV

(*A field with a house. Enter the Prince, Corrado and the Commander, with their followers.*)

CORR.- They sleep like logs.

PRINCE- Let's throw more stones.

COMM.- My lord, don't expose yourself.

Think who they are,

and who you are.

PRINCE- Silence! I hear,

or think I hear

a door opening slowly.

CORR., COMM.- I'll go nearer to make sure;

you stay here.

(*Enter Lubino and Tita with the capes and the swords.*)

LUB., TITA- The night is pitch black.

One can't see anything,

but one can feel it,

lying in wait. Very quietly

let's put ourselves here.

PRINCE- The husband!

CORR., COMM.- I see.

LUB.- Can you hear?

TITA- I can.

LUB., TITA- Who is there?

COMM.- Good evening, my friends,

it is Lisargo, the Commander.

LUB., TITA- What shall we do? What

shall we say?

PRINCE, CORR., COMM.- What will

they do? What will they say?

LUB., TITA- He is not alone.

PRINCE, CORR., COMM.- Let us watch and see.

LILLA, GHITA- I've heard them talking.

PRINCE, CORR., COMM.- Others have

come out.

LILLA, GHITA- I want to stay here at the

back as long as necessary.

CORR., COMM- This tangle is curious.

How is it to be resolved?

PRINCE- Shoot the pistol in the air;

we'll see what happens.

(*Corrado shoots the pistol.*)

LUB., TITA- Are they shooting?

Mere trifles!

They want to kill us.

e meniam senza pietà.

Ih, eh, ih!

PRI., CORR.- Villani indietro!

LUB., TIT.- Ih, eh, ih!

(Entrano Lilla e Ghita con spada sguainata e si mettono davanti ai loro sposi.)

LIL., GHI.- Siam qui anche noi

e vogliam morir con voi,

per mostrarvi fedeltà.

PRI., CORR., POD.- Questa scena si fa seria, terminarla coverrà.

PRI.- Alto là!

LIL., GHI., LUB., TIT.-

Che voce è questa,

che la man mi fa tremar?

PRI., CORR.- Alto là! Non vi movete!

LIL., GHI., LUB., TIT.-

Cosa veggio! Voi qui siete?

PRI.- Lilla bella! Tu sei quella

che ognor mi fa delirar.

CORR.- Vo' celarmi nel giardino

e veder cosa san far.

GHI., LIL., LUB., TIT.-

Ah, signor, chiediam perdono...

PRI.- Non è nulla, viaorgete.

I SEI.- Quanto è caro, quanto è buono,

ben è nato per regnar.

PRI.- Or lasciam i complimenti,

buone genti, e a casa andiamo.

TUTTI.- Il buon giorno v'auguriamo:

pace, gioia e sanità.

LUB., TIT.- Prima poi d'andare a letto

tra di noi si parlerà.

(Partono il Principe, il Podestà e Corrado.)

SCENA XV

14 LIL.- Grazie al ciel son partiti.

TIT.- O donne mie, quando farem giudizio?

(Parte.)

LUB.- Ah, ch'io mi sento

lacerar dai sospetti.

GHI.- Qui non spira buon vento,

sarà meglio ch'io vada incontro a Tita.

(Parte.)

LIL.- Non dubitar mia vita,

ma fidati di me

y sacudamos sin piedad,

¡ah, eh, ah!

PRI., CORR.- ¡Villanos, atrás!

LUB., TIT.- ¡Ah, eh, ah!

(Entran Lilla y Ghita con la espada desenvainada y se ponen delante de sus maridos.)

LIL., GHI.- También nosotras

con vosotros queremos morir,

para mostraros fidelidad.

PRI., CORR., COM.- Esto se pone serio,

nos conviene terminar.

PRI.- ¡Alto!

LIL., GHI., LUB., TIT.-

¿De quién es esta voz,

que la mano me hace temblar?

PRI., CORR.- ¡Alto! ¡No os mováis!

LIL., GHI., LUB., TIT.-

¿Qué es lo que veo! ¿Sois vos?

PRI.- Bella Lilla! Tú eres

la que siempre me hace delirar.

CORR.- Me ocultaré en el jardín

para ver qué es lo que saben hacer.

GHI., LIL., LUB., TIT.-

Ah, señor, perdón imploramos...

PRI.- No es necesario, vamos, levantaros.

LOS SEIS.- Cuán bueno y amable es,

en verdad ha nacido para reinar.

PRI.- Dejemos ahora de cumplidos

buena gente, y vayámonos para casa.

TODOS.- Os deseamos un buen día,

paz, alegría y salud.

LUB., TIT.- Antes de irnos a la cama

entre nosotros ya hablaremos.

(Se van el Príncipe, el Comendador y Corrado.)

ESCENA XV

LIL.- Gracias al cielo ya se ha ido.

TIT.- Ah, mujeres mías, cuando sentaréis la

cabeza. (Se va.)

LUB.- Ah me consumen

las sospechas.

GHI.- Aquí no se respira buen ambiente,

mejor será que salga al encuentro de Tita.

(Se va.)

LIL.- No dudes, mi vida,

confía en mí.

Out, out, with the sword,
and we thrust without pity. Ah, eh, ah!

PRINCE, CORR.- Villains, get back!

LUB., TITA- Ah, eh, ah!

(Enter Lilla and Ghita with unsheathed
swords and stand before their husbands.)

LILLA, GHITA- We are also here,

and we want to die with you

to show our fidelity.

PRINCE, CORR., COMM.- This is getting

serious, we had better end it.

PRINCE- Halt!

LILLA, GHITA, LUB., TITA- Whose voice

is that

that makes my hand tremble?

PRINCE, CORR.- Halt, don't move!

LILLA, GHITA, LUB., TITA-

What do I see? Is it you?

PRINCE- Beautiful Lilla! It was always you

who made me rave.

CORR.- I will hide in the garden

to see what they do.

GHITA, LILLA, LUB., TITA-

Oh, my Lord, we beg for pardon...

PRINCE- It is not necessary. Get up.

THE SIX- How good and kind you are,

it is true that you were born to reign.

PRINCE- Let us stop flattery,

good people, and go home.

ALL- Oh, we wish for a good day,

peace, happiness and health.

LUB., TITA- Before going to bed,

we'll talk together.

(Exeunt the Prince, the Commander and Corrado.)

SCENE XV

LILLA- Thak heavens they are gone.

TITA- Oh, my women, when will you come

to the senses? (Exit.)

LUB.- I am consumed

by suspicions.

GHITA- Here the air is too thick;

I'd better go to meet Tira.

(Exit.)

LILLA- Don't doubt, my love,

trust me.

LUB.- Sei troppo bella.
LIL.- Ma lo son per te sol.
LUB.- Lilla...
LIL.- Che brami?
LUB.- Chi è l'innamorato? Il Principe o Corrado?
LIL.- Sia pur chi vuol, più assai di tutto il mondo

io stimo il mio Lubin, e m'è più caro un tuo sospir, una parola, un guardo, che una corona, un trono.
Non me'l credi, idol mio?

Non sai chi sono?

Pace caro mio sposo.

LUB.- Pace mio dolce amore.

LIL.- Non sarai più geloso?

LUB.- No, non sarò, mio core.

LIL.- Mi vorrai sempre...?

LUB.- Bene.

LIL.- Mi sarai sempre...?

LUB.- Amante.

LIL.- Son la tua sola...?

LUB.- Speme.

LIL.- Ti serberai...?

LUB.- Costante.

LIL.- Vieni, tra i bracci miei, stringi, o mio caro ben, l'anima mia tu sei, ti vo' morir nel sen.

LUB.- Dammi quella manina.

LIL.- Sì, sì, mio bel diletto.

LUB.- Toccami il cor, carina.

LIL.- Come ti balza in petto.

SCENA XVI

(Gbita viene inseguita da Tita, con un pezzo di legno. Lubino e Lilla si frappongono in mezzo e gli prendono il legno.)

15 GHI.- Ahi, ahi, Lilla, Lubino, soccorso, aita!

LIL.- Cos'hai? Tita, sei pazzo?

LUB.- Ehi dico, Tita!

TTT.- Lasciami, cospettaccio!

Io vo' accopparla!

LUB.- Ma cos'è stato? Parla!

TTT.- Questa borsa... e poi questa carena

LUB.- Eres demasiado hermosa.
LIL.- Pero sólo para ti.
LUB.- Lilla...

LIL.- ¿Qué quieres?

LUB.- ¿Quién es el enamorado? ¿El Príncipe o Corrado?

LIL.- Sea quien sea, más que nada en este mundo

amo a mi Lubino, y me es más preciado un suspiro tuyo, una palabra, una mirada, que una corona o un trono.

¿No me crees

ídolo mío?

¿No sabes quién soy?

Paz, amado esposo.

LUB.- Paz, mi dulce amor.

LIL.- ¿Ya no serás más celoso?

LUB.- No, no lo seré, mi corazón.

LIL.- ¿Me querrás siempre...?

LUB.- Claro.

LIL.- ¿Me serás siempre...?

LUB.- Amante.

LIL.- ¿Soy tu sola...?

LUB.- Esperanza.

LIL.- ¿Permanecerás...?

LUB.- Fiel.

LIL.- Ven entre mis brazos, estréchame mi amor,

mi alma tú eres,

a tu lado quiero morir.

LUB.- Dame la manita.

LIL.- Sí, sí, amado mío.

LUB.- Tócame el corazón.

LIL.- Cómo te salta en el pecho.

ESCENA XVI

(Gbita viene seguida por Tita, con un leño. Lubino y Lilla se ponen en medio y le cogen el leño.)

GHI.- ¡Ay, ay, Lilla, Lubino, socorro, ayuda!

LIL.- ¿Qué ocurre? Tita, te has vuelto loco?

LUB.- ¡Tita, ten cuidado!

TTT.- Déjame, caramba,

la voy a matar!

LUB.- Pero, ¿Qué ha pasado? Habla!

TTT.- Esta bolsa... además esta cadena

LUB.- You are too beautiful.
LILLA- But only for you.

LUB.- Lilla...

LILLA- What do you want?

LUB.- Who's the lover? The Prince or Corrado?

LILLA- Whoever loves me, I love my Lubino more

than anything in the world, and I value more

a sigh from you, a word, a look

than a crown, a throne. Don't you believe me,

my idol? Don't you know me?

Peace, beloved husband.

LUB.- Peace, my sweet love.

LILLA- You won't be jealous any more?

LUB.- No, I won't be, my heart.

LILLA- Will you always love me?

LUB.- Of course.

LILLA- Will you always be...?

LUB.- You lover?

LILLA- Am I your only ...?

LUB.- Hope.

LILLA- Will you remain...?

LUB.- Faithful.

LILLA, LUB.- Come to my arms, embrace me my love;

you are my soul,

I wish to die at your side.

LUB.- Give me your little hand.

LILLA- Yes, yes, my love.

LUB.- Touch my heart.

LILLA- How it throbs in you chest.

SCENE XVI

(Enter Gbita followed by Tita, with a stick. Lubino and Lilla come between them and take the stick)

GHI.- Oh, oh, Lilla, Lubino, help, help!

LILLA- What's the matter, Tita? Are you mad?

LUB.- Tita, be careful!

TTT.- Leave me, hang it all!

I'll kill her.

LUB.- But, what has happened? Explain.

TTT.- This bag... And then this chain!

LUI
LIL
LUI

LIL
LUI

od
LIL

W
LIL

lie
LIL

en
LIL

ist
LIL

TI
LIL

GI
LIL

KI
LIL

Es
LIL

LUI
LIL

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

LIL
LUI

L
Kni

d
LUI

LUI
LUI

LUI
LUI

LUI
LUI

LUI
LUI

LUI
LUI

LUI
LUI

LUI
LUI

LUI
LUI

LUI
LUI

LUI
LUI

LUI
LUI

LUI
LUI

LUI
LUI

in tasca le trovai.
La moglie d'un serrano
accettar tai regali?
LIL.- Entriamo, oh Ghita!
TTT.- Ah, perfida!
LIL.- Vien meco.
GHI.- Quel villano si scordò dello schiaffo.
(*Lilla e Ghita partono.*)
TTT.- Che ti par?
LUB.- Non so nulla.
TTT.- E come non sai nulla?

Vorreste ancor più manifeste prove
che c'è della malizia in questo affare?
LUB.- No, no! posso pensare. In questo
istante colla Lilla io parlai. Veder mi parve
l'innocenza in quel volto. Ah, s'io potessi
un'ombra di delitto immaginar in lei,
tu sai di quanto è capace Lubin.
Saprei, tel giuro rinnovar nella Lilla
la tragedia di Tirsì e di Dorilla.
Costume, genio, amore,
i due pastori uni,

e di due cori un core
formato avea così.
Felici fur gli sposi
fin che l'amor durò!
Ma in lei durò già poco,
ma il foco si cangiò.
Arse per nuovo oggetto
la femmina incostante,
sì che il malnato affetto
l'amante sospettò.

Coranto al varco attese
l'infida e l'impudico,
ch'entrambi un dì sorprese
in loco ch'io non dico.
Onta, dispetto, rabbia,
gl'invade il sen, le labbia.
Toglie d'una ferita
a tutti due la vita,
e su gli esangui corpi
sfoga il tradito amor.
Sul busto pur fumante
dell'infedel consorte,
all'anima agonizzante
apre in più vie le porte,
e muor di doppia morte,
di ferro e di dolor.

le encontré en el bolsillo.

¿La mujer de un campesino,
aceptar tales regalos?

LIL.- Entremos, ¡oh Ghita!

TTT.- ¡Ah, péfida!

LIL.- Ven conmigo.

GHI.- El villano se acordó de la torta.

(*Lilla y Ghita se van.*)

TTT.- ¡Qué opinas?

LUB.- No lo sé.

TTT.- ¿Cómo que no sabes?

Deseas aún pruebas más palpables

de que ha habido malicia en este asunto?

LUB.- No no lo puedo creer. Ahora mismo

hablaré con Lilla. Me parece ver la

inocencia en su rostro. Ah, si

sospechara una sombra de delito en ella,

ya sabes de qué es capaz Lubino.

Sabré, te lo juro, renovar en Lilla

la tragedia de Tirsis y Dorilla.

Costumbres, ingenio, amor

unieron a los dos pastores

y de los dos corazones un corazón

formaron.

¡Felices fueron los esposos

hasta que el amor duró!

Pero en ella duró poco,

y el fuego se trocó.

Por un nuevo objeto ardía

la mujer inconstante,

tanto que el vil afecto

el amante sospechó.

Tanto les esperó

a la infiel y al impúdico,

que un día a ambos sorprendió

en un lugar que no diré.

Vergüenza, despecho y rabia,

le invadieron el pecho, y el semblante.

Quitó con fiera

a ambos la vida,

y encima de los cuerpos ensangrentados

el traicionado amor desfogó.

Sobre el pecho aún caliente

de la infiel consorte,

al alma agonizante

abrió por muchos canales la puerta,

y murió de doble muerte,

por el hierro y por el dolor.

I found it in her pocket.

Does the wife of a peasant

have to accept such presents?

LILLA- Let's go inside, Ghita.

TTTA- Ah, you treacherous!

LILLA- Come with me.

GHITA- The villain remembers the slap.

(*Exeunt Lilla and Ghita.*)

TTTA- What do you think about it all?

LUB.- I don't know.

TTTA- What do you mean you don't know?

Do you want even more tangible proofs

that there has been malice in this matter?

LUB.- No, I can't believe it. Right now

I'll talk to Lilla. I seem to see

innocence in her face. Oh, if I suspect

the shadow of a misdeed in her,

you know what Lubino is capable of!

I swear I'd know how to relive with Lilla

the tragedy of Tirsis and Dorilla.

Customs, wit, and love

united the two shepherds,

and made one heart

out of two.

Happy were the couple

while love lasted!

But in her, it didn't last long,

and the fire burned out.

The inconstant woman

burned for someone new,

so much so that the lover suspected

her vile affection.

He waited so long

for the unfaithful and the lecherous ones

that one day he surprised both

in a place I won't tell you.

Shame, despair and anger

invaded his breast and his countenance.

He took both their lives

with one stroke,

and over their bodies covered in blood,

he vented his betrayed love.

On the still warm beast

of the unfaithful wife,

he opened several doors

for the agonizing soul to escape,

and so she died a double death:

by the sword and by remorse.

h

D

er

LIL

TTT

LIL

GH

(Lil

TTT

LUI

TTT

W

da

LUI

ha

ih

di

eir

du

Ich

die

wi

du

ihr

wa

Du

sol.

Ab

das

Da

war

unc

blie

Er I

Sch

bis

an e

Schi

ergt

daß

beid

Auf

vers

Er si

rauc

und

Weg

Tod:

Pensa, infelice Lilla,
che un Tirsì e una Dorilla
trovar si ponno ancor.

18 TIT.- Costrui mi fa paura, Lubino.
LUB.- Cosa vuoi?

TIT.- Dalla Regina, se amico mio,
se mio cognato sei,
venir meco tu dei.

LUB.- Verrò.

TIT.- No, vieni adesso. A lei dobbiam
giustizia domandar. Andiamo!

LUB.- Andiamo!
(Partono.)

SCENA XVII

(Campagna.

Il Podestà, villani e cacciatori.)

19 POD.- Sù, sù, cacciatori,
i cori destate.

Suonate quel corno,
la caccia annunziate.

Più lucido giorno
sperar non si può.

Il cielo e la terra
secondi i diletti

di lei, che gli affetti
d'ognun meritò.

CORO.- Il cielo e la terra, ecc.
(Viene la Regina col suo seguito.)

REG.- Son pronta, o vassalli,
per monti, per valli,
le fiere una volta
vo' ancora inseguir.
Di lepri, di cervi
seguiamo la traccia.
Ma, dopo la caccia
io debbo partir.

CORO.- Il cielo e la terra, ecc.
(Entrano il Principe e Corrado.)

PRI., CORR.- Il segno usitato,
de' cani il larrato,
a voi gran Regina
m'ha fatto volar.
A nuovo periglio
un tenero figlio
non deve più sola

Piensa, infelice Lilla,
che un Tirsìs y una Dorilla
se pueden todavía encontrar.

TIT.- Esto me asusta, Lubino.
LUB.- ¿Qué quieres?

TIT.- A la Reina, si mi amigo,
si mi cuñado eres,
ven conmigo a ver.

LUB.- Ya veremos.

TIT.- No, ven ahora. A ella debemos
pedir justicia. ¡Vamos!

LUB.- ¡Vamos!
(Se van.)

ESCENA XVII

(Campo. El Comendador, campesinos y cazadores.)

COM.- Arriba, arriba, cazadores,
los corazones despertad.

Que suene la trompa,
la caza anunciad.

Día más esplendoroso
no se puede esperar.

El cielo y la tierra
favorezcan a los amados

por ella, que el afecto
de todos mereció.

CORO.- El cielo y la tierra, etc.
(Viene la Reina con su séquito.)

REI.- Estoy preparada, vasallos,
por montes, por valles,
las fieras
de nuevo perseguir.
De liebres y ciervos
sigamos el rastro.
Pero, después de la caza
debo partir.

CORO.- El cielo y la tierra, etc.
(Entran el Príncipe y Corrado.)

PRI., CORR.- El señal acostumbrado,
el ladrado de los perros,
hacia vos gran Reina
me han hecho marchar.
Ante un nuevo peligro
un tierno hijo
no debe jamás sola

Think, unhappy Lilla,
that a case like Tirsis and Dorilla
can still be found.

TITA- This frightens me, Lubino.

LUB. What do you want?

TITA- If you are my friend,
and my brother-in-law,
come with me to see the Queen.
LUB.- I'll see.

TITA- No, come now. We must
ask her for justice. Let's go.

LUB. Let's go.
(Exeunt.)

SCENE XVII

(The country.

Enter the Commander, Peasants and Hunters.)

COMM.- Come on, come on, hunters,
wake up your hearts.

May the horn sound

to announce the hunt.

One couldn't hope for
a more splendid day.

Heaven and earth

favour the ones the Queen loves,
she who deserves
the affection of all.

CHOR.- Heaven and earth... Etc.

(Enter the Queen with her Retinue.)

QUEEN- Vassals, I am ready
to follow

the wild animals again
through hills and through valleys.
We follow the tracks
of hares and wild boars,
but I must leave
after the hunt.

CHOR.- Heaven and earth... Etc.

(Enter the Prince and Corrado.)

PRINCE, CORR.- The usual sign,

the barking of dogs,

has made me fly

towards you, great Queen.

A tender son

must never leave

a mother alone

la madre lasciar.

REG.- L'offerta gradisco,
Compagni vi accetto.
Maggiore il diletto
con voi mi sarà.

TUTTI.- Allegri su andiamo
con Sua Maestà.

SCENA XVIII

(*Entrano Lubino e Tita.*)

LUB., TIT.- Compatite, o gran Regina,
se nell'ora mattutina
vi veniamo a disturbar.
La padrona siete voi,

si sa ben, di tutti noi
e con voi vogliam parlar.

REG.- Su, chiedete, che volete?
Tutto lice a voi sperar.

PRI., CORR., POD.- Quei villani
disgraziati,

cosa mai verranno a far?

LUB.- Questa borsa... parla, Tita.

TIT.- S'è trovata in mano a Ghita.

REG.- Una borsa d'oro piena!

LUB.- E di più, questa catena.

TIT.- E si vuole...

LUB.- Si pretende...

TIT., LUB.- Che un signor che qui
c'intende, Lilla o Ghita, Ghita o Lilla,
di sedur così tentò.

REG.- Chi è l'iniquo?

PRI.- (Non scoprirmi.)

CORR.- Io non certo.

POD.- Nemmen io.

CORR.- Ah, signora, il fallo è mio
e la pena io pagherò.

REG.- Chi? Corrado? Cosa sento!

LUB., TIT.- Ed inoltre ebbe ardimento
di venir con gente armata
per rapire una di lor.

REG.- Temerario! Così sei
de' miei cenni esecutor?

LUB., TIT.- Vendicato in un momento
noi vedremo il nostro onor.

a la madre dejar.

REI.- La ofrenda agradezco,
compañeros os la acepto.
Mayor mi deleite
con vosotros será.

TODOS.- Alegres vayamos
con su Majestad.

ESCENA XVIII

(*Entran Lubino y Tita.*)

LUB., TIT.- Excusad, o gran Reina,
si en hora temprana
os venimos a importunar.
Vos sois la dueña,

todos lo saben, de todos nosotros,
y con vos deseamos hablar.

REI.- Arriba, decid, ¿qué queréis?
Podéis tenerme total confianza.

PRI., CORR., COM.- Estos desgraciados
campesinos,

¿qué habrán venido a hacer aquí?

LUB.- Esta bolsa... habla, Tita.

TIT.- La he encontrado en la mano de Ghita.

REI.- Una bolsa repleta de oro.

LUB.- Y además, esta cadena.

TIT.- Y si admito...

LUB.- Si afirmo...

TIT., LUB.- Que un señor que aquí nos
escucha, a Lilla o a Ghita, a Ghita o a
Lilla, ha intentado seducir.

REI.- ¿Quién es el perverso?

PRI.- (No me descubras.)

CORR.- Yo no.

COM.- Ni yo.

CORR.- Ah señora, la culpa es mía
y la pena pagaré.

REI.- ¿Corrado? ¿Qué es lo que oigo?

LUB., TIT.- Y además tuvo la desfachatez
de venir con gente armada
para rapar a una de ellas.

REI.- ¡Temerario! ¿De esta manera eres
el ejecutor de mis órdenes?

LUB., TIT.- Muy pronto veremos vengado
nuestro honor.

in the face of a new danger.

QUEEN.- I appreciate the tribute;
Companions, I accept it from you.
With you my happiness
will be even greater.

ALL.- Let us go, let us go happily
with Her Majesty.

SCENE XVIII

(*Enter Lubino and Tita.*)

LUB., TITA.- Excuse us, oh great Queen,
if at an early hour
we come to bother you.
We all know

you are the ruler of us all,
and we wish to speak to you.

QUEEN.- Tell me what you want.
You may have complete confidence in me.

PRINCE, CORR, COMM.- These
unfortunate peasants,

what have they come to do here?

LUB.- This bag... Explain, Tita.

TITA.- I found it in Ghita's hand.

QUEEN.- A bag filled with gold?

LUB.- And this chain, besides.

TITA.- If I admit...

LUB.- If I affirm...

BOTH.- that a man who is here now
has tried to seduce
Lilla or Ghita, Ghita or Lilla

QUEEN.- Who is this perverse one?

PRINCE.- (Don't say it was me.)

CORR.- I certainly won't.

COMM.- Neither will I.

CORR.- Oh, my Lady, the guilt is mine,
and I'll pay the penalty.

QUEEN.- Who? Corrado? What do I hear?

LUB., TITA.- And furthermore, he had the
nerve to come with armed men
to abduct one of them.

QUEEN.- Reckless one! In this way
you carried out my orders?

LUB., TITA.- We'll see our honour
avenged very soon.

PRI., CORR.- Qualche mal per lui/me
pavento e mi batte in seno il cor.

REG.- Ah, vanne, togliti

dal mio cospetto

e leva l'ordine

che t'orna il petto.

No, cavaliere

tu non nascesti,

il tuo dovere

meglio sapresti.

Fuor dalla Spagna

subito vâ!

PRI., CORR., POD.- Il miserabile

per me/lui s'accusa,

vorrei difenderlo/mi

mi fa pietà/strada non v'ha.

LUB., TIT.- Vada l'ingrato

e senta il peso

d'un attentato

che par non ha.

SCENA XIX

(Entrano Lilla e Ghita con chitarrini.)

20 LIL., GHI.- Viva, viva, la Regina,
che ripara il nostro onor.

Ogni sera, ogni mattina,

loderemo il suo valor.

Tu, la stella matutina,

tu sei sola il nostro amor.

TUTTI- Lilla e Ghita sono quelle:

che avvenenza, che beltà!

REG.- Che volete, spose belle?

Dite pur, venite qua.

LIL., GHI.- Di rispetto un grato omaggio
vi vogliamo tributar.

Buona caccia e buon viaggio

vi veniamo ad augurar

e a pregarvi, se potete,

di tornarci a consolar.

REG.- Che gentil improvvisata!

Perchè mai partir degg'io?

PRI., LUB., TIT., POD.-

Ah, che ognora al guardo mio

più veziosa Lilla/Ghita par!

LIL., GHI.- Or ancora, al figlio vostro

due parole vogliamo dir:

voi pur siete il signor nostro,

PRI., CORR.- Una disgrazia para él/mí
temo, y en el pecho me palpita el corazón.

REI.- Ah, va, apárrate

de mi vista,

y quitate la insignia

que te adorna el pecho.

No, caballero

no naciste,

si no tu deber

mejor hubieras cumplido.

Fuera de España

inmediatamente vete.

PRI., CORR., COM.- El miserable

por mí/él se acusa

lo/me quiere defender

me da pena / no tiene salida.

LUB., TIT.- Fuera el ingrato,

y el peso sienta

de un abuso

sin igual.

ESCENA XIX

(Entran Lilla y Ghita con guitarras.)

LIL., GHI.- Viva, viva la Reina,
que nuestro honor repara.

Cada noche y cada mañana

loaremos su valor.

Tú, la estrella matutina,

tú sola eres nuestro amor.

TODOS- Lilla y Ghita son aquéllas:

¡qué encanto, qué belleza!

REI.- ¿Qué descáis, bellas esposas?

Decíme, venid aquí.

LIL., GHI.- Un gran homenaje de respeto
os queremos tributar.

Buena caza y un buen viaje

os venimos a desear,

y a rogaros, si podéis,

que volvais a consolarnos.

REI.- Qué sorpresa tan gentil!

¿Por qué tendré queirme?

PRI., LUB., TIT., COM.-

¡Ah! más hermosa a mis ojos

Lilla/Ghita me parece.

LIL., GHI.- Y también, a vuestro hijo

queremos decir dos palabras:

vos sois nuestro señor,

PRINCE, CORR.- I fear disgrace for him/
me and my heart throbs in my breast.

QUEEN- Oh, go, get out
of my sight,

and take off the decoration

that adorns your chest.

You were not born

a gentleman,

otherwise you would have done

your duty better.

Get out of Spain

at once. Go!

PRINCE, CORR., CORR.- The poor devil
accuses himself for me/him.

I should defend him/myself.

I feel sorry for him. / I have no hope.

LUB., TITA- Away with the wretch;

may he feel the weight

of a crime

which has no equal.

SCENE XIX

(Enter Lilla and with guitars.)

LILLA, GHITA- Long live, the Queen,
who restores our honour.

We'll praise her courage

every night and every morning.

You, the morning star,

you alone are our love.

ALL- Those are Lilla and Ghita:

how charming, how beautiful.

QUEEN- What do you wish for, beautiful

wives? Tell me; come here.

LILLA, GHITA- We wish to render you
a great homage of respect.

We have come to wish you

good hunting and a good journey,

and to beg you, if you can,

to return to console us.

QUEEN- What a nice surprise!

Why do I have to go?

PRINCE, LILLA, TITA, COMM.-

Oh, Lilla/Ghita seems

the most beautiful in my eyes.

LILLA, GHITA- And also, we wish to say

two words to your son:

Yoy are our lord,

ci potete ben capir.

Date, date qui la mano
e scusate il nostro ardir.

REG., PRI.- Ah, ch'io già più non resisto,
già mi sento intenerir.
Vi ringrazio/vi son grato
e baciare anch'io vi vo'.

LUB., TIT.- Va ben tutto, ma quel bacio
approvar io non lo so.

LIL., GHI.- Già che siete sì cortese,

Maestà, pria d'andar via
un balletto del paese
non vi spiaccia di veder.

REG., PRI.- Sì, carissime, ballare,
io vi guardo con piacer.

REG., PRI., LUB., TIT., POD.-
Giovnette/No, due sposi più garbate
non si danno in verità.

PRI.- Son per me tante stoccate
tutto quel che Lilla fa!

LIL.- La chitarra su ripiglia
e una bella seghidiglia
suona o Ghita, io ballerò.

(*Ghita canta e suona la chitarra, mentre Lilla
balla.*)

21 GHI.- Quando l'alba nascente
scopre il viso bel,
col suo raggio lucente
orna terra e ciel.

Ma se il sole nel mare
verso sera va,
terra e ciel languir pare
privo di beltà.

TUTTI.- Come danza! Come canta!

Brave, brave in verità!

GHI.- La chitarra or tu ripiglia
e una bella seghidiglia
suona o Lilla, io ballerò.

(*Lilla canta e suona la chitarra, mentre Ghita
balla.*)

LIL.- Finchè l'alma Isabella
fra noi tenne amor,
lieto rise per quella
dei serrani il cor.

Or che noi la perdiamo,
tutto se ne va,
ma una speme serbiamo:
che ritornerà.

ya nos entendéis.

Démonos, démonos aquí la mano,
y excusad nuestra osadía.

REI., PRI.- Ah, ya no resisto más,
me siento enternecer.

Os lo agradezco / os doy las gracias,
y también yo quiero besaros.

LUB., TIT.- Todo va bien, pero el beso
no sé si aprobar.

LIL., GHI.- Ya que sois tan cortés,
Majestad, antes de ponerlos en camino,
un baile del país, ¿no os disgustará presenciar?

REI., PRI.- Sí, amados, bailad,
con placer yo os miraré.

REI., PRI., LUB., TIT.,
COMM.-

Jóvenes / dos esposas tan graciosas
no se encuentran.

PRI.- Son para mí como sablazos
todo lo que hace Lilla.

LIL.- Toma la guitarra
y una bella seghidilla
toca Ghita, yo bailaré.

(*Ghita canta y toca la guitarra,
mientras Lilla baila.*)

GHI.- Cuando el alba naciente
su bello rostro descubre,
con su rayo reluciente
adorna tierra y cielo.

Pero cuando el sol en el mar
cae por la tarde,
tierra y cielo parecen languidecer
privados de belleza.

TODOS.- ¡Cómo baila! ¡Cómo canta!

¡Bravo, bravo de verdad!

GHI.- La guitarra ahora tú toma
y una bella seghidilla
toca Lilla, yo bailaré.

(*Lilla canta y toca la guitarra,
mientras Ghita baila.*)

LIL.- Mientras el alma de Isabel
entre nosotros mantuvo el amor,
por ella contento ha sonreído
el corazón de los serranos.

Ahora que la perdemos,
todo se esvanece,
pero conservamos la esperanza
de que retornará.

you know what we mean.

Let us shake hands now,
and excuse our boldness.

QUEEN, PRINCE- I can't stand any more,
I am touched.

I appreciate it / I thank you,
and I also wish to kiss you.

LUB., TITA- All this is fine, but I don't
know if I consent to the kiss.

LILLA, GHITA- As you are so gracious,
Majesty, before you go on your way,
we'd like to have a country dance.

QUEEN, PRINCE- Yes, my dears, dance;
I shall watch you with pleasure.

QUEEN, PRINCE, LILLA, TITA,
COMM.-

Such charming young girls/wives
are not often to be found.

PRINCE- Everything that Lilla does
is like a sword wound for me.

LILLA- Take the guitar, Ghita,
and play a lovely seghidilla,
and I'll dance.

(*Ghita sings and plays the guitar while Lilla
dances.*)

GHITA- When the breaking dawn
shows its beatiful face,
it adorns heaven and earth
with its bright rays.

But when in the evening
the sun sets in the sea,
heaven and earth seem to languish,
deprived of their beauty.

ALL- How she dances! how she sings!
Bravo, bravo!

GHITA- Now you take the guitar, Lilla,
and play a pretty seghidilla
and I'll dance.

(*Lilla sings and plays the guitar, while Ghita
dances.*)

LILLA- While the soul of Isabel
keeps loving us,
the heart of the Highlanders
smiles happily for her.

Now that she is leaving
everything disappears with her,
but we keep the hope
that she will return.

TUTTI- Come danza! Come canta!

Brave, brave in verità!

22 REG.- Basta, basta, o miei cari. Io più non posso trattenermi tra voi. Parro, ma meco grata memoria reco dell'onestà, dei bei vostri costumi. Addio, addio, v'abbiano in guardia i Numi.

23 TUTTI- Il segno usitato, de' cani il latrato, a voi, gran Regina, m'ha fatto volar. Allegri su andiamo con Sua Maestà.

TODOS- ¡Cómo baila! ¡Cómo canta!
¡Bravo, bravo de verdad!

REI.- Basta, basta, amados míos. Ya no puedo

quedarme más con vosotros. Pero, comigo me llevo grata memoria de honestidad, de la bondad de vuestras costumbres.

Adiós, adiós, que el cielo os proteja.

TODOS- El señal acostumbado, el ladrado de los perros, hacia vos gran Reina me han hecho marchar. Alegres vayamos con su Majestad.

Traducción:
Toni Azor

ALL- How she dances! How she sings!

Bravo, bravo!

QUEEN- Enough, enough, my dears. I cannot

stay any longer with you. But with me I take the happy memory of the honesty and goodness of your customs.

Good-bye, good-bye, may heaven protect you.

ALL- The usual sign, the barking of dogs, has made me fly

towards you, great Queen.

Let us go, let us go happily with Her Majesty.

Translation:
Angela Buxton

AL S
KČ b n a n e N
AL d d r A n